

Friedrich Brandl, Amberg

Schriftsteller

Bereits unmittelbar nach der Wende erkannte Friedrich Brandl, welche große Chance sich für grenzüberschreitende Begegnungen eröffnete und begann sehr schnell, literarische Brücken zwischen den beiden Nachbarländern zu schlagen und Freundschaften in Tschechien zu schließen – viele haben heute noch Bestand.

Der 1946 geborene Amberger pflegt seit dem Fall des Eisernen Vorhangs vor 25 Jahren intensiven Austausch mit westböhmisches Autoren. Nach dem Knüpfen der ersten grenzüberschreitenden Kontakte zu tschechischen Schriftstellern entstand bereits 1990 das erste gemeinsame Projekt, ein bayerisch-böhmisches Lesebuch mit dem Titel „Zwischen Radbuza und Regen“. Der Gemeinschaftsband von Autoren und Fotografen aus Ostbayern und Westböhmen, darunter Friedrich Brandl, erzählt von der gemeinsamen Vergangenheit, vom reichen kulturellen Erbe und auch vom damals neu beginnenden guten nachbarschaftlichen Zusammenleben.

Den neuen Anfang nach der Öffnung der Grenzen in der gemeinsamen Geschichte von Bayern und Böhmen nützte Friedrich Brandl, um zu beweisen, dass auch die Literatur ein Katalysator der Begegnung sein kann. Er nahm an unzähligen Lesungen in Pilsen, Prag, Tachov / Tachau, Rokycany / Rokitzan, ja in ganz Tschechien teil. Viele Einladungen zu Lesungen tschechischer Schriftsteller auf bayerischer Seite gingen auf seine Initiative zurück.

Ein Teil der Gedichte Friedrich Brandls erschien in tschechischer Sprache, darunter das Bändchen „Granit“, das der Pilsner Schriftsteller, Dichter und Autor Josef Hrubý – ausgezeichnet mit den Preisen Magnesia Litera und Brückenbauer | Stavitel mostů – übersetzte.

Als Hauptschullehrer war Friedrich Brandl mit seiner damaligen Schule am grenzüberschreitenden Schulprojekt zur Goldenen Straße beteiligt und initiierte die Schulpartnerschaft zwischen der T. G. Masaryk-Grundschule Rokycany und der Krötensee-Hauptschule (heute Mittelschule) Sulzbach-Rosenberg, die bis heute gut funktioniert.

Im Sommer 2006 begab sich Friedrich Brandl mit seinen Schriftstellerkollegen Bernhard Setzwein aus Waldmünchen und Harald Grill aus Wald auf eine literarische Erkundungstour entlang der historischen Goldenen Straße von Pilsen nach Amberg. Eine Fülle von Begegnungen, Erlebnissen und Erfahrungen mündete in ein Buch und ein Hörbuch. Die Wanderung setzten die drei Schriftsteller im Jahr 2007 im Auftrag des Goethe-Instituts Prag von Pilsen in die Goldene Stadt fort.

Im Frühjahr 2013 übersetzte Friedrich Brandl ehrenamtlich und in Kooperation mit dem Übersetzer-Seminar des Lehrstuhls für deutsche Sprache an der Westböhmisches Universität in Pilsen das Poem „Jiná Šumava – Der andere Böhmerwald“ des tschechischen Schriftstellers und Dichters Břetislav Ditrych. Brandl gelang es, im Austausch mit seinen böhmekundigen Freunden den Tenor des Autors herauszuarbeiten und seine Intention überzeugend zu treffen.

Bavaria Bohemia e.V. verleiht Friedrich Brandl den Preis Brückenbauer | Stavitel mostů 2014 in Würdigung seines schriftstellerischen Werks und um ihm, insbesondere für sein jahrelanges und unermüdliches Engagement für die Annäherung von Deutschen und Tschechen auf literarischer Ebene, zu danken.

Friedrich Brandl, Amberg

spisovatel

Již bezprostředně po sametové revoluci Friedrich Brandl poznal, jak velká šance se otevřela pro přeshraniční setkávání, a začal velice rychle budovat literární mosty mezi oběma sousedními zeměmi a navazovat přátelství v České republice – mnohá z nich trvají dodnes.

Friedrich Brandl se narodil v roce 1946 v Ambergu a od pádu železné opony před 25 lety navazuje a udržuje intenzivní vztahy se západočeskými autory. Po navázání prvních přeshraničních kontaktů s českými spisovateli vznikl již v roce 1990 první společný projekt, česko-bavorská čítanka s názvem „Mezi Radbuzou a Řeznou / Zwischen Radbuza und Regen“. Spolek autorů a fotografů ze západních Čech a východního Bavorska, mezi nimi také Friedrich Brandl, vypráví o společné minulosti, bohatém kulturním dědictví a také o tehdy začínajícím dobrém sousedském soužití.

Nový začátek v historii Čech a Bavorska po otevření hranice využil Friedrich Brandl k tomu, aby dokázal, že také literatura může být katalyzátorem setkávání. Zúčastnil se bezpočtu čtení v Plzni, Praze, Tachově, Rokycanech a dalších místech v České republice. Mnohá pozvání na čtení českých spisovatelů na bavorské straně vycházela z jeho iniciativy.

Část básní Friedricha Brandla byla vydána v českém jazyce, mezi nimi drobná sbírka „Granit“, kterou přeložil Josef Hrubý, plzeňský spisovatel, básník a nositel cen Magnesia Litera a Brückenbauer | Stavitel mostů.

Jako učitel na 2. stupni základní školy se Friedrich Brandl se svou tehdejší školou zúčastnil přeshraničního školního projektu na Zlaté cestě a inicioval partnerství Základní školy T. G. Masaryka Rokycany a Základní školy Krötensee (dnes střední škola) Sulzbach-Rosenberg, které existuje dodnes a je stále velmi živé.

V létě 2006 se Friedrich Brandl vydal se svými literárními kolegy Bernhardem Setzweinem z Waldmünchen a Haraldem Grillem z Waldu na literární expedici podél historické Zlaté cesty z Plzně do Ambergu. Velké množství setkání, zážitků a zkušeností vyústilo v knihu a audioknihu. V putování pokračovali tito tři spisovatelé na žádost Goethe-Institutu Praha v roce 2007 z Plzně do Prahy.

Na jaře roku 2013 přeložil Friedrich Brandl na čestné bázi a v kooperaci s překladatelským seminářem katedry německého jazyka na Západočeské univerzitě v Plzni poemu „Jiná Šumava – Der andere Böhmerwald“ českého spisovatele a básníka Břetislava Ditrycha. Brandlovi se ve spolupráci s jeho přáteli znalými českého prostředí podařilo vyzvednout hlavní myšlenku autora a přesvědčivě vystihnout jeho záměr.

Spolek Bavaria Bohemia e. V. uděluje Friedrichu Brandlovi cenu Brückenbauer | Stavitel mostů 2014 jako uznání za literární tvorbu a poděkování zejména za dlouholetou a neúnavnou práci v oblasti sblížení Čechů a Němců v literární oblasti.



Friedrich Brandl